



子計畫三：四溪流域客語特徵詞比較

計畫類別： 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：97-0399-05-0301-03

執行期間：97年01月01日至97年12月31日

計畫主持人：鄭 縈

共同主持人：

計畫參與人員：張瑩如、謝職全、游孟庭

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)：完整報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：(請勾選)

赴國外出差或研習心得報告一份

赴大陸地區出差或研習心得報告一份

出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份

國際合作研究計畫國外研究報告書一份


處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權， 一年 二年後可公

開查詢

執行單位：國立交通大學

中華民國九十七年十一月三日



四溪流域客語特徵詞比較

中文摘要

台灣基本上是多方言(語言)的環境，方言或次方言之間的接觸相當頻繁密切，例如台灣客家話原來以海陸話或四縣話為主，現在又出現所謂的「四海話」。「四海話」最早由羅肇錦(2000)提出，根據鍾榮富(2004:62)的定義：「海陸及四縣客家人雜居之處，由於溝通的必要而產生了四縣和海陸客家話的兼語(pidgin)」，混用的結果以四縣或海陸客家話為主都有可能。客家話詞彙在這樣的語言環境下會呈現什麼樣的面貌，確實值得我們做進一步的調查。本計劃以溫昌衍(2001)的研究為基礎。考慮到接觸引發的演變會有不同的類型及特色(Thomason 2001,2003)，我們選擇四溪流域中三個語言環境不同的客家話地點——鳳山溪中下游的新埔鎮(屬新竹縣)、苗栗後龍鎮及中港溪上游的南庄鄉，這三個點分別代表海陸客與四縣客、客家與閩南及客家族群與原住民之間的互動，探討客家話與不同方言或語言接觸過程中，其特徵詞或相關語法特點如何產生變化，及變化類型是否有所不同。第一年調查地點以新埔鎮為主，據當人的說法，此地客家人佔96%，絕大多數使用海陸話，但多數也同時能說四縣話。初步結果顯示，海陸和四縣話特徵詞的使用會因說話對象或場合而改變，屬於隨機的語碼轉換；換言之，次方言之間只有混還沒有合。

關鍵詞：四海話、語言接觸、語碼轉換

英文摘要

Contact is a very important mechanism for language, occurring whenever there is a large population within a language community (Crowley 1997), and such has been the situation in the development of Taiwan Hakka dialects. Si-Hai Hakka, first proposed by Luo 1998, means originally a pidgin resulting from contact between Sixian and Hai-Lu Hakka in Taiwan. However, later researches has shown that there may be lots of different combinations of Hakka pidgins since there are six sub-dialects including Sixian、Hai-Lu、Dongshi、Zhao'an、Raoping and Yongding. Previous researches on Si-Hai Hakka mainly focus on phonology. Based on Wen 2001 and the previous studies of Si-Hai Hakka vocabulary (such as Deng 2001, Huang 2005), in this project, we'll choose three Hakka communities distributed in different areas in Four Stream Basin and try to explore whether and how contact influences the distinctive words of a dialect. In the first year, the Hsinpu town in Hsinchu County will be investigated, where there exist 96% Hakka people, and according to the native speakers, this town belongs to a Hai-Lu Hakka; however most of them can speak Sixian Hakka as well. Based on the data collected so far, it is observed that the variation between Sixian and Hai-Lu distinctive words depends on the situation. In this case, it is a code-switched instead of a mixed subdialect here.

Key words: Si-Hai Hakka, language contact, code-switching

壹、前言

台灣基本上是多方言(語言)的環境，方言或次方言之間的接觸相當頻繁密切，例如台灣客家話原來以海陸話或四縣話為主，現在又出現所謂的「四海話」。「四海話」最早由羅肇錦(2000)提出，主張所謂「四海話」：「是指『四縣話』和『海陸話』混合以後所產生的新客家話，主要流行在四縣與海陸混居的地區，由於台灣目前的客家話，以乾隆年間蕉嶺(舊稱鎮平)來台的四縣話佔優勢，所以『四海話』也以講海陸話的人說四縣腔所形成的腔調為主軸，而海陸人說四縣話，基本上是以四縣聲調為基礎，然後聲母、韻母保有海陸特徵，這種四縣話成了今天最普遍的混合型客家話，也將是未來台灣客家話的優勢語言(羅肇錦2000：234)。」之後學者對此名稱或其內涵有許多討論，如鄧盛有(2000：2-3)：所謂的「四海話」是指“四縣話與海陸話相互接觸後，使得四縣話或海陸話原有的語音、詞彙、甚至語法，產生改變(包括四縣變成海陸，或海陸變成四縣)，而形成的一種特殊客家話”。之後有學者依照主要方言的不同而有「海四話」以對照於「四海話」，「大四海話」則是指混合語不止包含四縣及海陸兩種。鍾榮富(2004：62)的定義：「海陸及四縣客家人雜居之處，由於溝通的必要而產生了四縣和海陸客家話的兼語(pidgin)」，至於混用的結果是以四縣或海陸客家話為主，我們都使用相同的名稱，不刻意區分四海話、海四話或大四海話。

新竹縣有64%為客家人，其中有80%說海陸客家話，同時此地的客家居民都和說其他語言如華語、閩南語的居民比鄰而居，因此在此地區的客家居民有一大部分都是雙語或參語人，這正是研究語言接觸(language contact)最佳的環境。方言特徵詞是不同方言之間的詞彙上的區別特徵(李如龍，2000)，客家話特徵詞在新竹縣這樣的語言環境下會呈現什麼樣的面貌，確實值得我們做進一步的調查。本計劃以溫昌衍(2001)的研究為基礎，探討客家話與不同方言或語言接觸過程中，其特徵詞或相關語法特點如何產生變化，及變化類型是否有所不同。

貳、研究目的

本計劃以溫昌衍(2001)的研究為基礎。考慮到接觸引發的演變有上述不同的類型及特色，選擇四溪流域中三個語言環境不同的客家話地點，探討客家話與不同方言或語言接觸過程中，其特徵詞如何產生變化，及變化類型是否有所不同。因此本計劃的調查方法與溫昌衍(2001)有所不同，必須考慮發音人的社會因素或語言態度，類似社會語言學但不以量化研究為主。今年調查地點為鳳山溪中下游的新埔鎮(屬新竹縣)，該鎮以海陸客家話為主，但在內立里雲東葉姓與雲南馮姓約30-50戶人家為四縣客。受到週遭海陸方言影響，該地四縣客多為雙聲帶，其四縣腔調也有許多調整現象；因此本年度研究重心為海陸客與四縣客的互動是否形成四海話，及此地「四海話」與其他地區四海話的詞彙是否有所不同。



參、文獻探討

與本計畫相關的文獻可分為兩類：一是關於客家方言詞彙的研究，一是關於語言接觸的成果。根據溫昌衍(2001)，有關客家方言詞彙的記錄最早可上溯到明代嘉靖年間編修的《惠州府志》。清代時，客家方言詞彙有了更多的成果，可分成三類：1、某些方志中零星收錄的方言詞語；2、探求俚語土談詞語的古雅本字；3、考證詞語的歷史淵源。之後受到漢語方言調查的影響，客家方言詞彙研究因此進入了新時期。其中最值得稱道的是董同龢(1948)《華陽涼水井客家話記音》，共記錄了二十段語料和三千五百個左右的詞語，材料豐富翔實，分析深入細緻。之後相關研究的論文或書籍出版漸多，如楊時逢(1957)《台灣桃園客家方言》與(1970)《台灣美濃客家方言》、橋本萬太郎(1972)《客家話基礎語匯》、千島和樋口靖(1986)《台灣南部客家方言概要》、黃雪貞(1983)《〈永定(下洋)方言詞匯·方言〉與(1994)《客家方言的詞匯語法特點·方言》、李如龍(1993)《客家方言本字考·客家學研究》與(1995)《從詞匯看閩南話和客家話的關係·第一屆台灣語言國際研討會論文選集》、李盛發(1985)《客家話讀音同音詞匯》、謝棟元(1994)《客家話北方話對照辭典》、張維耿等(1995)《客家話詞典》、黃雪貞(1995)《梅縣方言詞典》、謝留文(1998)《於都方言詞典》與(1998)《客家方言“嘴”字的來歷·方言》和(1999)《重讀《臨川音系》·方言》、練春招(1998)《客家方言詞匯比較研究》。或如羅肇錦(1989)《瑞金方言》、周日健(1990)《新豐方言志》；林立芳、莊初升(1995)《南雄珠璣方言志》、曹培基(1997)《客家方言字典》、王李英(1998)《增城方言志·第二分冊》；李如龍、張雙慶主編(1992)《客贛方言調查報告》、劉綸鑫主編(1999)《客贛方言比較研究》等，都有詞彙調查紀錄或相關研究。這些成果中，有些是對單點的詞彙作了比較深入的挖掘，少數成果還涉及到方言或次方言之間的比較。但是整體而言，無法完整呈現客家話詞彙的特徵，因此溫昌衍(2001)採用方言特徵詞理論來研究客家話的詞彙。方言特徵詞理論是李如龍近來提倡的方言類型學研究中關於方言詞彙比較研究的新理論，他認為：「方言特徵詞是不同方言之間的詞彙上的區別特徵，即一定批量的本區方言共有的而在外區方言少見的方言詞；各種方言都有自己的方言特徵詞；方言特徵詞批量的大小取決於不同的地域及其歷史文化條件」(李如龍，2000)。溫昌衍(2001)將客家方言特徵詞界定為：「一定批量的區內方言多見、區外方言少見的客家方言詞」(溫昌衍，2001:3)。其研究目標包括：1、經過內部比較研究，考察方言區內的分片。2、研究後得出的客家方言特徵詞表可以用來鑒別某方言是否為客家方言，並為漢語方言的分區從客家方言的角度提供了一個可行的參考標準。3、客家方言特徵詞表還可以用作判斷客家方言與別的漢語方言(主要是周邊方言)的親疏關係的一個根據。4、通過詳細分析客家方言特徵詞有助於瞭解客家方言的詞匯特徵並從而瞭解客家民系的形成時代、過程及特點，瞭解整個客家文化的特徵。

Thomason(2001,2003)根據受語(recipient language)是否保持以及“不完善學習”(imperfective learning)效應是否出現，將接觸引發的演變分為兩類：“借用”(borrowing)和“轉用引發的干擾”(shift-induced interference)。簡單說明如下：
 1.借用—借用指的是外來成分被某種語言的使用者併入該語言社團的母語:這個語言社團的母語雖然被保留，但由於增加了外來成分而發生變化。Thomason(2001)認為，借用成分的種類和等級跟語言接觸的強度密切相關，因此在借用等級的概括中必須考慮兩個語言之間的接觸強度和等級，如表 3。

表 3 Thomason 的借用等級(Thomason 2001 : 70-71)⁹²

接觸等級	借用成分的種類和層次
1.偶然接觸(借用者不必是源語的流利使用者，以及/或者在借語使用者中雙語人為數極少。)	只有非基本詞彙被借用
2.強度不高的接觸(借用者須是相當流利的雙語人，但他們很可能在借語使用者中占居少數。)	功能詞以及較少的結構借用 詞彙：功能詞(比如連詞及英語 then 這類副詞性小品詞)以及實義詞；但仍屬非基本詞彙。 結構：在此階段只有少數結構借用，尚未引入可改變借語結構類型的語言特徵。比如音系方面，出現由新的音子(phones)實現的新的音位(phonemes)這樣的音系特徵，但只見於借詞；句法特徵方面，原有結構產生新的功能或出現新的功能限制，此前少用的詞序使用頻率逐漸增多。
3.強度較高的接觸(更多的雙語人；語言使用者的態度以及其他社會因素對借用有偏愛傾向或促進作用)	基本詞彙和非基本詞彙均可借用；中度的結構借用 詞彙：更多的功能詞被借；基本詞彙(傾向於在所有語言中出現的詞彙別)在此階段也可被借，包括像代詞和數值較小的數詞這類封閉類詞彙以及名詞、動詞和形容詞；派生詞綴也可被借(比如-able/ible 原來是作為法語借詞的組成部分進入英語並由此進入英語土著詞彙的)。 結構：更多重要的結構特徵被借用，儘管沒有導致借語主要類型的改變。在音系方面，土著音位的語音實現；某些不見於源語的土著音位的消失；新的音位甚至被加到土著詞彙裡；重音位置這類韻律特徵的變化；音節結構限制的消失或增加；形態音位規則的消失或增加。在句法方面，語序的改變(如 SVO 替代 SOV 或者相反)，並列結構和主從結構在句法上

⁹² 本表引自吳福祥(2007:7-8)。

	的變化。在形態方面，所借屈折詞綴和範疇可被加到土著詞彙上，尤其當它們在類型上與已有模式高度匹配的時候。
4.高強度的接觸(在借語使用者中雙語人非常普遍;社會因素對借用有極強的促進作用)	詞彙：大量借用 結構：所有結構特徵均可被借，包括那些導致借語主要類型改變的結構借用。在音系方面，土著詞彙裡整個語音範疇和/或音系範疇的消失或增加，以及各種形態音位規則的消失或增加。在句法方面，詞序、關係小句結構、否定表達式、並列結構、主從結構、比較結構和量化結構這類特徵有大規模的變化。在形態方面，出現像屈折形態被黏著形態所替代或者相反這類類型上破壞性的變化，源語和借語不匹配的形態範疇的增加或消失，一致範疇的整個消失或增加。

2.轉用引發的干擾—轉用引發的干擾指的是語言轉用過程中語言使用者將其母語特徵帶入其目標語(Target Language 下文簡作“TL”)之中。這種干擾導源於轉用目標語的語言社團對目標語的“不完善學習”：當用社團在學習目標語過程中所造成的“錯誤”被目標語原來的使用者模仿時，那麼這類“錯誤”就被擴散到作為一個整體的目標語。吳福祥(2007：10)將借用和轉用干擾的區別列成表，如表 4。

表 4 吳福祥(2007：10)借用和轉用干擾的主要區別

借用	轉用引發的干擾
語言保持	語言轉用
沒有不完善學習效應	具有不完善學習效應
干擾引入者一般是受語的母語使用者	干擾引入者一般是源語的母語使用者
源語通常是強勢社團的語言	源語多半是弱勢社團的語言
詞彙干擾先於結構干擾，且前者占優勢	結構干擾先於詞彙干擾，且前者占優勢

本計畫以表 4 為基礎來檢驗新埔鎮的調查結果。

肆、研究架構與方法

本計畫將兼採田野調查及方言比較法來進行研究。

研究架構如下：

- 一、書面語料的整理
- 二、整理方言特徵詞調查表，並請三位客家籍學生做初步測試
- 三、實地訪談及問卷調查

- 四、語料的整理與輸入
五、分析語料與初步理論分析

伍、研究成果與發現

我們這一年執行的成果已經在研討會發表者有下列二篇，論文請分別參考附錄一與二：

鄭縈、黃雯君 2008〈客家話時間名詞與時間副詞來源初探〉，第八屆國際客方言研討會，國立中央大學客家學院，11月22-23日。

鄭縈 2008〈從方言特徵詞看四海客家話〉，第二屆客家研究研討會，國立交通大學客家學院，12月20-21日。

在詞彙調查的過程中注意到時間名詞和時間副詞。鄭縈、黃雯君(2008)的研究發現，時間名詞和時間副詞在語法功能和表達形式有相同和相異之處。經由對客家話時間名詞和時間副詞的分類，以及構成方式的分析，可知兩者不論是在組合關係、語義內涵、組成成分、結構方式存在少部分重疊、大部分相異的現象。我們從詞類來源和語義來源語義兩個角度比較客家話時間名詞與時間副詞有以下相異之處，整理為下表(三)。

表(三) 鄭縈、黃雯君(2008) 時間名詞與時間副詞語法功能、表達形式之異同

		時間名詞	時間副詞
語義來源	語義分類	表時	表時、表頻、表序
	語義來源	靜態、不具歷程性	動態、歷程性
詞類來源	構成成分	多來自名詞	多來自動詞
	內部結構	多為偏正結構	來源多樣

由上表(三)可知，客家話時間名詞和時間副詞具有各自的語法特點，與他們本身的來源息息相關。

另外，我們在處理語料時發現，不論是客家話的時間名詞或時間副詞都存在有詞彙化現象，例如「天吉光」(天將亮未亮之際)、「一天光」(清早、天剛亮)、「天光」(天亮)、「臨天光」(天快亮的時候、黎明)、「天甫白光」(天矇矇亮時)、「天矇光」(天矇矇亮時)、「天大光」(天大亮)、「打早」(早上)、「過晝」(超過中午)、「過晝鉢刺」(過午時分)等，顯然在部分客家話使用者心目中，這些短語與複合詞無別。因此，客家話的時間名詞或時間副詞的語法分布，或詞彙化現象這些問題還有待進一步研究。

鄭縈(2008)則探討海陸客與四縣客的互動，對詞彙的使用是否造成影響。溫昌衍(2001)將客家話的特徵詞分為“方言區特徵詞”和“方言片特徵詞”，及“外區罕見詞”和“一區同見詞”等。目前我們針對“外區罕見詞”進行過調查。這類詞有100條，我們用來調查新竹/桃園的海陸/四縣話發音人，結

果 100 條中出現 30 條與溫昌衍所列的客家話特徵詞部分或完全不同，其比例為 70%，而溫昌衍(2000：68)列出的三個客家方言點的也在 70%左右，這一點確認台灣客家話的身份。但是這些特徵詞對區別台灣的四縣或海陸話的作用不大，因為上表中台灣客家話的詞彙雖然與溫昌衍不同，但是四縣話和海陸話的一致性相當高，有 12 條完全相同；再者，兩位海陸發音人之中，有時其中一位所用詞條與四縣話發音人相同，這樣的情形有 9 例。另外，表一中兩位海陸發音人之間詞彙有所不同，是因為地區不同所致，或者與前述鄧盛有(2001)調查四海話的情況類似，是與不同次方言語言接觸所致，這些問題有待探討。因溫昌衍(2001)所列的詞條不足以區別台灣的四縣話和海陸話。因此我們進一步從其他有關台灣海陸話和四縣話有關詞彙的研究繼續尋找可能的解決途徑。根據以往對海陸和四縣話詞彙的調查資料(如鄧盛有 2001、黃雯君 2005 等)，海陸和四縣話詞彙差異的種類包括：(1)詞素完全不同，(2) 詞素部分不同，(3) 四縣話使用較多的小稱詞尾 e，(4) 海陸或四縣話所用的詞語比較接近國語，(5) 海陸或四縣話所用的詞語比較接近閩南語，但是語音不同。一般印象是海陸話所用的詞語比較接近閩南語，在我們調查過程中也觀察到類似現象。因此，我們希望未來能到台灣海陸和四縣話的原鄉進行調查，以便了解海陸話詞語接近閩南語詞語的語言現象，是到了台灣才因接觸而來的，或者是更早在原鄉兩種方言就已經有所接觸。

陸、計畫成果與自評

本年度預期完成之工作項目主要有下列三項：

- 1.客家話小稱詞書面及口語語料的搜集及詞彙調查。目前已經完成初步語料的搜集及詞彙調查。
- 2.搜集所得之語料已輸入電腦，建立為一個小型的語料庫。因詞彙來源不同，有搜集書面而來的，也有實地調查的，內部細項有所不同，格式有待尋找專家意見加以重整。
- 3.詳細描述並比較此地客家話及其他典型海陸／四縣客家話的詞彙及小稱詞的使用情形，並撰寫報告。目前與本計畫相關的研討會論文有以下三篇：

- (1) 鄭縈、黃雯君〈客家話時間名詞與時間副詞來源的比較〉，第八屆國際客方言研討會於 2008 年 11 月 22-23 日，於台灣國立中央大學客家學院舉行。
- (2) 鄭縈〈從方言特徵詞看四海話〉，第二屆台灣客家研究國際研討會，2008 年 12 月 20 至 21 日，在台灣國立交通大學客家學院舉行。
- (3) 謝職全〈新竹新豐四海話小稱詞尾的混用〉，第八屆國際客方言研討會於 2008 年 11 月 22-23 日，於台灣國立中央大學客家學院舉行。

柒、結論與建議

第一年調查地點為鳳山溪中下游的新埔鎮(屬新竹縣)，該鎮以海陸客家話為主，極少數為四縣客。受到週遭海陸方言影響，該地四縣客多為雙聲帶，其四縣腔調也有許多調整現象。然而調查過程中發現，此地四縣客的音韻系統因調整而呈現四海話特色，但對多數海陸客家話卻未有明顯變化，如此就當地而言是否可以稱為「四海話」？換言之，對一般學者所謂「四海話」的實質意涵應該重新思考。其次，詞彙的調查過程中，也發現新埔鎮因以海陸話為主，四縣客家話發音人即使使用四縣話時，其詞彙的聲調保存但聲母及韻母改變，也會有借用的類型，且其接觸的強度較高。四縣客家話發音人的海陸話雖然很流利，仍可見到轉用引發的干擾的特徵。不同的四縣客家話發音人的借用也有程度高低的不同，因為這次的調查採用問卷方式，這些詞彙在他們的日常對話中究竟是以轉用引發的干擾或借用的方式呈現，還有待進一步調查。另外，Thomason(2001)的code-switching, code alternation與借用和轉用干擾的關係也有待進一步討論。

下一年度預定調查地點是苗栗後龍鎮，鎮內約有3/4閩南人口，1/4客家人口，客家人口主要集中在東部丘陵區，將以該區為主要調查點，以深入瞭解閩南語與海陸話詞語之間的互動情形。就目前所知，研究閩南話特徵詞少見，實際上閩南語次方言中也發生變化，如關廟、清水、礁溪等頗有地域色彩的閩南語逐漸往台灣優勢腔靠攏(洪惟仁 2002)。前一期原來規劃以溫昌衍(2001)的客家話特徵詞表作為調查字表，但是初步調查發現，其中有不少詞在四縣話和海陸話是相同的，因此我們進一步整理以往有關四海話的詞彙資料(如鄧盛有 2001、黃雯君 2005等)，以期能找出能區分這兩種客家次方言的特徵詞。而閩南語的部份，目前暫定以李如龍(2002)字表為主。另一方面，我們在新埔鎮初步調查過程中也觀察到，海陸和四縣話詞彙有差異時，海陸話所用的詞語比較接近閩南語，但是語音不同。因此，我們希望能搜集到大陸梅縣、海豐及紫金(也就是台灣海陸和四縣的原鄉)的詞彙或特徵詞，以便了解海陸話中接近閩南語的詞語，是到了台灣才因接觸而來的，或者是更早在原鄉兩種方言就已經有所接觸；同時，透過對大陸原鄉(梅縣/海豐/紫金)及新埔鎮、後龍鎮三種具有不同語言環境的客家話進行比較，能深入探討語言接觸如何促使客家話產生變化，及其變化過程。

捌、附錄

參考書目

- 千島英一、樋口靖 1986 〈臺灣南部客家方言概要〉，《麗澤大學紀要》42:95-148。
 王李英 1998 《增城方言志》(第二分冊)，廣州：廣東人民出版社。
 李如龍、張雙慶主編 1992 《客贛方言調查報告》，廈門：廈門大學出版社。
 —1993 〈客家方言本字考〉，《客家學研究》(第三輯)，上海：上海人民出版社。
 —1995 〈從詞匯看閩南話和客家話的關係〉，《第一屆台灣語言國際研討會論文選集》，台灣：文鶴出版有限公司。

- 2002 〈閩方言特徵詞〉，《漢語方言特徵詞》，廈門：廈門大學出版社。
- 李盛發 1985 《客家話讀音同音詞匯》，台灣：屏東縣立文化中心。
- 林立芳、莊初升 1995 《南雄珠璣方言志》，廣州：暨南大學出版社。
- 周日健 1990 《新豐方言志》，廣東：廣東高等教育出版社。
- 吳福祥 2007 〈關於語言接觸引發的演變〉，《民族語文》2：3-23。
- 張維耿等 1995 《客家話詞典》，廣州：廣東人民出版社。
- 黃雪貞 1995 《梅縣方言詞典》，江蘇：江蘇教育出版社。
- 1994 〈客家方言的詞匯語法特點〉，《方言》4：268-276。
- 楊時逢 1957 《台灣桃園客家方言》，台灣台北：中央研究院歷史語言研究所。
- 1970 〈台灣美濃客家方言〉，《歷史語言研究所集刊》，42.3：405-465。
- 溫昌衍 2001 《客家方言特徵詞研究》，暨南大學文學、漢語言文字學博士論文。
- 橋本萬太郎 1972 《客家話基礎語匯》，東京：亞非言語文化研究所。
- 練春招 1998 《客家方言詞匯比較研究》，博士學位論文。
- 劉綸鑫主編 1999 《客贛方言比較研究》，中國社會科學院出版社。
- 董同龢 1948 〈華陽涼水井客家話記音〉，中央研究院歷史語言研究所集刊 19 本，
收入丁邦新編 1981 《董同龢先生語言學論文選集》，153-273。
- 鍾榮富 2004 《台灣客家語音導論》，台北：五南出版社。
- 2006 〈四海客家話形成的規律與方向〉，《語言暨語言學》7.2：523-544。
- 羅肇錦 1989 《瑞金方言》，臺北：學生書局。
- 謝棟元 1994 《客家話北方話對照辭典》，瀋陽：遼寧大學出版社。
- 謝留文 1998 《於都方言詞典》，瀋陽：遼寧大學出版社。
- 1998 〈客家方言“嘴”字的來歷〉，《方言》4：265-266。
- 1999 〈重讀《臨川音系》〉，《方言》3：164-175。
- Thomason, Sarah. 2001. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Thomason, Sarah. 2003. *Contact as a Source of Language Change*. In Joseph, Brian D. & Richard D. Janda, (eds.), *The Handbook of Historical Linguistics*. Blackwell Publishing.

研討會發表論文：

1. 鄭縈、黃雯君 2008 〈客家話時間名詞與時間副詞來源初探〉，第八屆國際客方言研討會，國立中央大學客家學院，11月22-23日。
2. 鄭縈 2008 〈從方言特徵詞看四海客家話〉，第二屆客家研究研討會，國立交通大學客家學院，12月20-21日。